

УДК: 81'246.3'373.7

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ МИКРОСИСТЕМА 'РАСКРЫТИЕ ТАЙНЫ' В КРЫМСКОТАТАРСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Кубединова Л. Ш.

Статья посвящена исследованию фразеологической микросистемы 'раскрытие тайны' в крымскотатарском, русском и английском языках. Рассматриваемые особенности данной фразеологической микросистемы в трех языках имеют сопоставительный характер.

Ключевые слова: фразеологическая микросистема, фразеологическая единица, тайна.

Введение. Фразеология удерживается в языке веками, репрезентируя культуру народа-носителя. Изучение же культурных особенностей понятий, представленных фразеологическими единицами (далее ФЕ), в сопоставительном аспекте дает возможность выявить как систему оценок и ценностей, необходимых для исследования межкультурных различий, так и своеобразие менталитета и миропонимания людей.

Данная статья является частью исследования фразеологической микросистемы 'Речь', которая включает в себя ФЕ, обозначающие речевую деятельность человека. В рамках этого исследования было опубликовано ряд статей [Кубединова 2005, 2007, 2008]. Фразеологическая микросистема 'Речь', в соответствии с иерархией идеографической классификации фразеологических единиц, предложенной профессором Прадид Ю.Ф. [Прадид 1997, 2002; Прадид 2003], классифицируется нами как тематическое поле. В свою очередь, данное тематическое поле состоит из ряда тематических групп, семантических полей, семантических групп и синонимических рядов. Мы считаем, что к каждому из этих составляющих может быть применен употребляемый в современном языкознании термин *фразеологическая микросистема*, которым обозначают сравнительно небольшие в своем количественном составе структуры группирования ФЕ.

Актуальность работы обусловлена недостаточностью исследований в области крымскотатарской фразеологии в отдельности, а также в сопоставительном аспекте.

Фразеологическая микросистема 'Раскрытие тайны' прежде не являлась предметом исследования ни в одном из исследуемых языков.

Тайна или секрет, представляя для человека что-то таинственное и загадочное, всегда привлекала к себе внимание. Процесс раскрытия тайны или секрета, в большинстве случаев, представляет собой не меньший интерес. Мы попытаемся рассмотреть такое понятие, как «раскрытие тайны», описываемое фразеологическими средствами языка.

Целью настоящей статьи является исследование фразеологической микросистемы со значением 'Раскрытие тайны' в крымскотатарском, английском и русском языках. В наши **задачи** входит описание заданной фразеологической микросистемы в трех языках в отдельности, а также их сопоставление.

Исследуя фразеологическую микросистему со значением 'Раскрытие тайны' в крымскотатарском, английском и русском языках, мы выявили один общий образ для трех неродственных языков. В этом образе тайна представляет собой закрытый, спрятанный и даже охраняемый «объект», который может иметь форму какого-либо сосуда. Чтобы узнать тайну, этот «объект» необходимо открыть. Как пример, можно привести целый ряд английских ФЕ, в которых заключен такой образ – *let the cat out of the bag (let the cat out)* [выпустить кошку из сумки (выпустить кошку)]* 'проговориться, проболтаться, выдать секрет', *the murder is (was) out* [убийца (был) раскрыт] 'секрет раскрыт, тайна (стала) известна', *the lid is off* [крышка открыта] '(когда) тайное стало явным, (когда) что-л. раскрылось, стало известным'. Соответствующий образ можно наблюдать, как в русском языке *раскрыть тайну*, так и в крымскотатарском языке – *сырынынъ устюни ачмакъ* [тайны поверхность открыть] 'раскрыть тайну'.

Следует отметить, что, если в русском языке слова *тайна* и *секрет* употребляются в качестве синонимов в значении «нечто скрываемое от других, известное не всем» [Ожегов 1988, 578, 642], то в английском языке слова *mystery* 'тайна' и *secret* 'секрет' имеют существенные различия в своих значениях. Английское слово *mystery* имеет значение «нечто, причина или происхождение которого неизвестна или невозможно объяснить» [Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English 1995, 770], тогда как слово *secret* употребляется в значении «то, что неизвестно другим или то, что должно остаться неизвестным или не увиденным другими» [Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English 1995, 1061].

В крымскотатарском языке для того, чтобы пролить свет на какое-либо тайное дело или секрет, «его вытаскивают на площадь» – *мейдангъа чыкъармакъ (чыкъарылмакъ)* [на площадь вытащить]. Говоря о человеке, который не умеет хранить тайны и сразу их выдает, употребляют крымскотатарскую ФЕ *тили къуртлу* [язык червивый]. В английском языке используют ФЕ *noise abroad* [шуметь за границей], которая имеет библейское происхождение, а в крымскотатарском языке употребляют ФЕ *тилине (агъызына) тюшмек* [на язык (в рот) упасть], когда какая-либо секретная информация становится достоянием гласности.

В крымскотатарской фразеологии существует целый ряд ФЕ, объединенных интегральной семьей «раскрытие лжи, плохих, постыдных и преступных дел». Приведем этот синонимический ряд в полном составе: *тююм чезильмек* [узел развязаться] 'раскрыться о тайнах, секретах (о различной лжи, воровстве и др. плохих вещах)', *устью ачылмакъ* [поверхность открыться] 'стать достоянием гласности, стать известным каждому (часто о скверных делах, преступлениях, плохих личностях)', *устьюни ачмакъ* [опр. поверхность открыть] 'раскрыть, разоблачить скрытые дела и связанные с ними личности', *чыбан тешильмек* [чирей (нарыв) проколоться] 'сделаться достоянием гласности (о плохих, незаконных делах)', *юзюни ачмакъ* [лицо открыть] 'разоблачить и показать чьи-л. скрываемые от всех плохие дела'.

В английском языке можно выделить целый ряд ФЕ, в которых фигурирует компонент *blow*, с общим значением 'раскрыть тайну, секрет'. Интересным является тот

* Здесь и далее подается буквальный перевод компонентов с крымскотатарского и английского языков на русский язык, которые входят в состав соответствующих ФЕ.

факт, что в данных ФЕ сам компонент *blow* употребляется в разных значениях. Например, ФЕ *blow smb's cover (blow the cover on smb/smith)* [сдуть чьем-л. покрывало/колпак (сдуть покрывало/колпак на ком-л./чем-л.)] 'рассказать о чьем-л. настоящем имени или цели деятельности, в то время как это является секретной информацией' возникла еще во времена У. Шекспира. Другие две английские ФЕ, *blow smth. sky-high* [взорвать что-л. 'небо-высоко']* 'разрушить план или проект, особ. рассказав всем о секрете, который по вашему мнению все должны знать', *blow smth. wide open* [взорвать что-л. широко открытым] 'рассказать о чем-л. (особ. секретном плане или каких-л. нелегальных действиях)', со схожим значением появляются значительно позже в середине XIX – начале XX века, но в них компонент *blow* уже имеет значение 'взрывать', благодаря динамиту – одному из самых известных изобретений человечества XIX века, повлекшее за собой прорыв, как в военной, так и в мирной (напр. в строительстве и горнодобывающей промышленности) деятельности человека.

Происхождение некоторых английских ФЕ до сих пор остается загадкой. Например, ФЕ *spill the beans* [рассыпать бобы] 'выдать секрет, проболтаться' некоторые ученые объясняют как «производную» от системы голосования, существовавшую в Древней Греции. В Древней Греции голосовали «за» белыми бобами, а «против» – черными бобами. Если человек, который собирал «голоса», вдруг рассыпал их, то голосование сразу же прекращалось. Но, исследователи, предлагающую такую этимологию, не могут объяснить то, что данная ФЕ появилась только в 1919 году. Поэтому логично предположить другой вариант происхождения. Английская ФЕ *spill the beans* является одним из примеров ФЕ, в которых компоненты сохраняют свое утраченное словарное значение. Так компонент *spill* по крайней мере с XVI века имел значение 'разглашать, раскрывать, обнародовать' и 'выпускать', а до XVI века имел еще одно значение 'убивать'. В каком значении и какой образ подразумевался при использовании компонента *beans* неизвестно, но на сленге в современном английском языке это слово приобрело еще одно значение – 'голова, мозги'.

Английская ФЕ *a skeleton in the closet (a skeleton in the cupboard, a family skeleton)* [скелет в чулане (платяном шкафу) (скелет в серванте, семейный скелет)] 'семейная тайна; тайна, скрываемая от посторонних', появилась в начале XIX века и, в силу веяний сексуальной революции и изменившейся ориентации ценностей современного общества, послужила основой для возникновения другой английской ФЕ – *come/be out of the closet* [выйти из/быть вне чулана (платяного шкафа)] 'рассказать о том, что ты гомосексуалист, вместо того, чтобы держать это в тайне'.

С игрой в карты, ставшей особенно популярной в США, связано немало английских (американских) ФЕ. Если ФЕ *play cards close to one's chest* [играть в карты, прижимая их к себе] имеет значение 'держат что-л. в секрете, не разглашать что-л., держать язык за зубами', то ФЕ *show one's hand* [показать свою руку], *tip one's hand* [переворачивать свою руку], *tip one's mitt* [переворачивать свою перчатку (руку)] имеют обратное значение – 'проговориться, выдать секрет, выболтать свои планы,

* Здесь и далее подобными кавычками выделяются слова-повторы и парные слова в крымскотатарском и английском языках

намерения'. Данные ФЕ основаны на метафорическом образе действия, когда играющий ненамеренно показывает свои карты другому играющему.

Русской ФЕ *выносить сор из избы* соответствуют две английские ФЕ *wash one's dirty linen in public* [стирать свое грязное белье на людях] и *foul one's own nest* [пачкать свое гнездо], вторая образована путем фразеологической деривации от английской пословицы *It is an ill bird that fouls its own nest* [это больная птица, что пачкает свое собственное гнездо].

Выводы. Проведя исследование фразеологической микросистемы со значением 'Раскрытие тайны' в крымскотатарском, русском и английском языках, мы пришли к выводу, что общий образ тайны в трех исследуемых языках представляет собой какой-либо закрытый сосуд, который необходимо открыть. Особенностью крымскотатарской фразеологии, в отличие от английской и русской, является наличие ряда фразеологических единиц со значением «раскрытие лжи, плохих, постыдных и преступных дел». На наш взгляд, раскрытие тайны не приветствуется ни в одном из трех языков, о чем свидетельствует немногочисленность данной фразеологической микросистемы.

Список литературы

1. Бирих А. К., Мокиенко В. М. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь : около 6000 фразеологизмов [Текст] / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; В. М. Мокиенко (ред.); Санкт-Петербургский гос. ун-т. Межкафед. словарный кабинет им. Б. А. Ларина. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : ООО «Астрель и др.», 2003. — 926 с.
2. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А. В. Кунин. — 5-е изд., исправл. — М. : Живой язык, 1998. — 944 с.
3. Большой русско-английский фразеологический словарь [Текст] / С. И. Лубенская. — 2-е рус. изд. — М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. — 1056 с.
4. Кубединова, Л. Ш. Образность фразеологизмов со значением «молчать» (на материале русского, крымскотатарского и английского языков) [Текст] / Л. Ш. Кубединова // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах : материалы IV Международной научной конференции. — Гомель : УО «ГГУ им. Ф.Скорины», 2005. — С. 30—32.
5. Кубединова, Л. Ш. Особенности фразеологической микросистемы «просьба» в крымскотатарском, русском и английском языках [Текст] / Л. Ш. Кубединова // *Slowo. Tekst. Czas IX. Czlowiek w przestrzeni slownika i tekstu : Materialy Miedzynarodowej Konferencji Naukowej* (Szczecin, 8–10 listopada 2007r.). — Szczecin, 2008 — S. 461—468.
6. Кубединова, Л. Ш. Происхождение фразеологических единиц со значением *спорить* в английском и русском языках [Текст] / Л. Ш. Кубединова // *Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В.И. Вернадского*. — Т. 20(59), № 6. — Сер. «Филология». — Симферополь, 2007. — С. 92—98.
7. Ожегов, С. И. Словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов / под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. — М. : Рус.яз., 1988. — 750 с.
8. Прадид, Ю. Ф. Системный характер фразеологии [Текст] / Ю. Ф. Прадид // *Вопросы русской литературы : межвуз. науч. сб.* — 2002. — Вып. 8. — С. 218—223.
9. Прадід, Ю. Ф. Структура ідеографічної ієрархії фразеологічної системи мови [Текст] / Ю. Ф. Прадід // *Лінгвістика : зб. наук. праць*. — Луганськ : Альма-матер, 2003. — Вип. 1. — С. 132—142.
10. Прадід, Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) [Текст] / Ю. Ф. Прадід / НАН України, Ін-т української мови. — К. ; Сімферополь, 1997. — 252 с. — Бібліогр. : с. 230—250.

11. Фразеологический словарь крымскотатарского языка У. Куркчи (рукопись) [Текст] (архив Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского)
12. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX вв. [Текст] / под ред. А. И. Фёдорова. — М. : Топикал. 1995. — 608 с.
13. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под ред. А. И. Молоткова. — 4-е изд., стереотип. — М. : Русский язык, 1987. — 543 с.
14. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / авт.-сост. А. А. Легостаев, С. В. Логинов — Ростов н/Д : Феникс, 2003. — 448 с.
15. Эмирова, А. М. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь [Текст] / А. М. Эмирова. — Симферополь : Доля, 2004. — 176 с.
16. Meanings and Origins of Phrases, Sayings and Idioms [Электронный ресурс] : — Режим доступа : <http://www.phrases.org.uk/meanings>. 12.07.2009
17. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Text] / A.S. Hornby / Oxford University Press, 1995. – 1428 p.

Кубедінова Л. Ш. Фразеологічна мікросистема ‘розкриття таємниці’ в кримськотатарській, англійській та російській мовах

Стаття присвячена досліджуванню фразеологічної мікросистеми ‘розкриття таємниці’ в кримськотатарській, англійській та російській мовах. Розгляданні особливості даної фразеологічної мікросистеми у трьох мовах мають зіставної характер.

Ключові слова: фразеологічна мікросистема, фразеологічна одиниця, таємниця.

Kubedinova L. Sh. Phraseological microsystem ‘revelation of a secret’ in Crimean Tatar, English and Russian languages

The article is devoted to the investigation of phraseological microsystem ‘revelation of a secret’ in Crimean Tatar, Russian and English languages. Examined peculiarities of this phraseological microsystem in three languages has a contrastive character.

Key words: phraseological microsystem, phraseological unit, secret.

Статья поступила в редакцию 27.08.2009 г.